

Zeitschrift:	Sonos / Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen
Herausgeber:	Sonos Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen
Band:	96 (2002)
Heft:	4
Rubrik:	Associazione ILISSI

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Associazione ILISSI

Alessandra Motta



Carmen Cervetti Medici



Cristina Tettamanti



Gaby Lüthi



Giancarla Calitri



Il 20 giugno si è costituita l'Associazione ILISSI - Interpreti in Lingua Italiana dei Segni della Svizzera Italiana-. Si presenta quindi l'occasione per far finalmente conoscere a tutti i lettori di «Sourd aujourd'hui» e sono gli interpreti della Svizzera italiana. Il corso interpreti tenutosi in Ticino si è svolto durante il triennio 1996-1998 ed è stato organizzato dalla Scuola Cantonale per Operatori Sociali (SCOS) di Mendrisio in collaborazione con il Centro per Persone Audiolese, con l'Ente Nazionale Sordi (ENS) di Milano e con la Federazione Svizzera dei Sordi (FSS). Il certificato di interprete LIS è stato conseguito dalle seguenti undici persone:

In Ticino tutte le richieste di interpretariato vengono inoltrate al Centro per Persone Audiolese che si occupa in seguito di ricercare e contattare l'interprete richiesto. Nel corso degli anni le richieste di traduzione sono andate aumentando considerevolmente. Esse si concentrano principalmente nelle situazioni di visita medica seguite dei colloqui presso uffici pubblici e dalla formazione. In generale tutte le richieste inoltrate entro i tempi previsti possono venire soddisfatte. L'Associazione ILISSI si prefigge di promuovere la figura dell'interprete, ad esempio organizzando la traduzione di conferenze nell'ambito della formazione continua degli interpreti, come pure di sensibilizzare ed informare l'opinione, pubblica sul ruolo dell'interprete in lingua dei segni. L'Associazione favorisce inoltre i contatti regionali con FSS-RI come pure i contatti con le associazioni di interpreti e di sordi della Svizzera romanda e della Svizzera tedesca. Siamo fermamente convinti dell'importanza della collaborazione tra persone sorde ed interpreti al fine di dare il giusto riconoscimento alla lingua dei segni. Per chi volesse contattarci l'indirizzo dell'Associazione si trova presso il domicilio del nostro presidente:

Massimo Agustoni
Via Gismonda 11
6850 Mendrisio

ILISSI

Am 20 Juni wurde der Verband ILISSI (Interpreti in Lingua Italiana dei Segni della Svizzera Italiana / Dolmetscher für italienische Gebärdensprache in der italienischen Schweiz) gegründet. So haben wir nun endlich die Gelegenheit, allen Leserinnen und Lesern von «Sourd aujourd'hui» und sonos die Dolmetscher der italienischen Schweiz vorzustellen. Der Dolmetscherkurs fand im Tessin in den Jahren 1996 bis 1998 statt und wurde von der Scuola Cantonale per Operatori Sociali (SCOS) von Mendrisio in Zusammenarbeit mit dem Centro per Persone Audiolese, dem Ente Nazionale Sordi (ENS) von Mailand und dem Schweizerischen Gehörlosenbund (SGB) organisiert. Elf Kursteilnehmer haben das Dolmetscherdiplom für italienische Gebärdensprache erworben. (Bei den Fotos fehlt Doris Margnetti Cosner)

Im Tessin müssen sich alle, die Dolmetscherdienste in Anspruch nehmen wollen, an das Centro per Persone Audiolese wenden, das dann einen Dolmetscher sucht und mit ihm Verbindung aufnimmt. Im Laufe der Jahre hat der Bedarf an Übersetzungen deutlich zugenommen. Die Dolmetschereinsätze betreffen in erster Linie Arztbesuche, an zweiter Stelle stehen das Vorsprechen bei Behörden und berufliche Anliegen. Im Allgemeinen können alle Anfragen, die rechtzeitig eintreffen, berücksichtigt werden. Der Verband ILISSI hat sich zum Ziel gesetzt, das Berufsbild des Gehörlosendolmetschers aufzuwerten, und im Rahmen der Weiterbildung der Dolmetscher fördert er deshalb die Übersetzung von Konferenzen; zudem will er die Öffentlichkeit über die Rolle des Gebärdendolmetschers informieren. Der Verband unterstützt sowohl die regionalen Kontakte mit der FSS-RI als auch diejenigen mit den Dolmetscher- und Gehörlosenverbänden der französischen und der deutschen Schweiz. Wir sind fest davon überzeugt, dass die Zusammenarbeit zwischen Gehörlosen und Dolmetschern unerlässlich ist und, dass die Gebärdensprache dadurch die verdiente Anerkennung findet. Für eine Kontaktaufnahme wende man sich an folgende Adresse (Wohnsitz unseres Präsidenten):

Massimo Agustoni
Via Gismonda 11
6850 Mendrisio



Marlène Jäggi



Massimo Agustoni



Patrizia Boldini



Sivia Salvini



Tiziana Rimoldi




Associazione Svizzera
per organizzazioni
a favore delle persone udiesi
Feldegstrasse 68, Postfach 1332
CH-8032 Zürich
Telefono +41 1 421 40 11
Telesemit +41 1 421 40 11
Fax +41 1 421 40 12
info@sonos.info.ch, www.sonos.info.ch

Invito al seminario

**Medicina,
Tecnica e
Pedagogia**

sabato 25 maggio 2002
Palazzo dei Congressi,
rue Centrale 60,
2501 Bienne




Association Suisse pour organisations
des Sourds et malentendants
Feldegstrasse 68, Postfach 1332
CH-8032 Zürich
Téléphone +41 1 421 40 11
Télésemit +41 1 421 40 11
Fax +41 1 421 40 12
info@sonos-info.ch, www.sonos-info.ch

Invitation au séminaire

**Médecine,
Technique et
Pédagogie**

Samedi 25 mai 2002
Palais des Congrès
de Bienne,
rue Centrale 60,
2501 Bienne

L'Associazione Svizzera per organizzazioni a favore delle persone udiesi Sonos e la Federazione svizzera delle società per deboli d'udito BSSV invitano genitori, persone affette da handicap uditivi e specialisti del settore a questo seminario per dibattere i temi proposti dal titolo.

Diverse organizzazioni e alcuni fabbricanti di mezzi ausiliari presenteranno i loro prodotti e servizi. Verrà dato ampio spazio anche agli incontri informali e allo scambio di idee.

Arrivederci a Bienne. Non è necessario iscriversi.

Lingua del seminario: tedesco, con traduzione simultanea in francese.

Sonos et le BSSV invitent cordialement les personnes concernées, leurs parents et les spécialistes à ce séminaire. Nous procéderons à un tour d'horizon de la thématique. Différentes organisations et fabricants de moyens auxiliaires présenteront leurs prestations et produits. Bien sûr, vous aurez aussi l'occasion de vous exprimer et d'échanger vos impressions.

Nous nous réjouissons de vous rencontrer à Bienne
Il n'est pas nécessaire de s'inscrire.

Sonos
Association Suisse pour organisations
des sourds et malentendants

Andreas Meier
Président

Matthys Böhm
Directeur

BSSV
Bund Schweizerischer
Schwerhörigenvereine

Barbara Wenk
Présidente

Thomas Schmidhauser
Directeur

09.30 - 10.00	Caffè	Café	
10.00 - 10.15	Discorso di benvenuto	Accueil	Andreas Meier, Président Sonos Barbara Wenk, Présidente, BSSV
10.15 - 11.00	Riconoscimento precoce, diagnosi precoce neonati	Dépistage precoce/examen du nouveau-né	Dr Kathrin Vischer, Berne Josef Weissen, audiopédagogue, Hindelbank
11.00 - 11.30	Impianto cocleare bilaterale	Implants cochléaires bilatéraux	Dr Matheus Vischer, Clinique ORL, Hôpital de l'Île, Berne
11.30 - 12.00	Lara ci sente meglio con due impianti cocleari	Lara entend mieux avec deux CI	Christoph Michlig, père d'un enfant concerné
12.00 - 13.30	Pranzo-buffet al palazzo dei congressi	Buffet au Palais des Congrès	
13.30 - 14.00	Uscire dall'isolamento	Sortir de l'isolement	Barbara Wenk, Présidente BSSV
14.00 - 14.30	Salute e benessere	Santé et bien-être	Dr Johannes Fellingner, Konventhospital, Linz (Autriche)
14.30 - 15.00	Sviluppo dell'udito dal punto di vista personale	Développement de l'audition d'un point de vue subjectif	Dr Roland Zeh, Bad Berleburg, (Allemagne)
15.00 - 15.30	Esperienze	Récit d'une expérience	Marianne Vereist, mère d'enfants concernés
15.30 - 16.00	Tendenze di sviluppo nell'impianto cocleare	Implants cochléaires: tendances actuelles	Dr Thomas Spillmann, Clinique ORL, Hôpital Universitaire, Zurich